



海外优秀教材编译文丛 3 胡足青◎主编

主流学校长期广泛使用、影响几代美国人的经典教材

原版 双语版 点读版

6B

# 美国小学英语

〔美〕埃尔松 〔美〕格莱◎编著 闫正坤◎译

基础课程课本



中国妇女出版社

美语之路

海外优秀教材编译文丛 3 胡足青◎主编

原版 双语版 点读版

6B

# 美国小学英语

[美] 埃尔松 [美] 格莱◎编著 闫正坤◎译



中国妇女出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

美国小学英语. 6B: 英汉对照 / (美) 埃尔松,  
(美) 格莱编著; 闫正坤译. — 北京: 中国妇女出版社,  
2016.5

ISBN 978-7-5127-1178-5

I. ①美… II. ①埃… ②格… ③闫… III. ①英语—  
儿童教育—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第242190号

## 美国小学英语 6B

---

作 者: [美] 埃尔松 [美] 格莱 编著 闫正坤 译

责任编辑: 万立正

封面设计: 形式书籍·刘大毛

责任印制: 王卫东

出版发行: 中国妇女出版社

地 址: 北京东城区史家胡同甲24号 邮政编码: 100010

电 话: (010) 65133160 (发行部) 65133161 (邮购)

网 址: [www.womenbooks.com.cn](http://www.womenbooks.com.cn)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 小森印刷(北京)有限公司

开 本: 170×240 1/16

印 张: 28.75

字 数: 514千字

版 次: 2016年5月第1版

印 次: 2016年5月第1次

书 号: ISBN 978-7-5127-1178-5

定 价: 66.00元

---

版权所有·侵权必究 (如有印装错误, 请与发行部联系)

## 国内第一套来自美国的原版基础英语教材

语言的影响力与国力呈正相关。美国英语脱胎于英国英语，但独立趋势日益增强，无论是发音、拼写方式还是用法都逐渐自成一体。美国英语的使用范围日趋广泛，接受程度越来越高。

遗憾的是，现在国内盛行的正式出版且广为使用的基础英语教材要么为国内自编，要么引自英国，来自美国的原版基础英语教材几乎没有。这种状况与国人的实际需求是脱节的。鉴于此，我们特地从曾经在美国广泛使用的教材中精选了一套经典读本，取名为“美国幼儿英语”（原教材为学前部分）、“美国小学英语”（原教材为小学部分），以示区别。

我们之所以选中这套教材，主要是因为它具有以下几个鲜明的特点：

**一、使用时间长，影响范围广。**本套教材的编者埃尔松和格莱为20世纪上半叶美国最具影响力、最权威的阅读教学专家，被誉为“对整个美国教育史都有重大影响的人物”。他们编著的这套读本影响了美国几代人，尤其是美国“婴儿潮”那代人，都是读着这套教材长大的。如今，那一代人已成为美国社会各个领域中的坚力量，从当今总统、国会议员等政界领袖，到企业巨子和商业大亨，乃至科技、教育、文化、艺术等专业领域的权威名流，应有尽有。教材中塑造的很多人物或动物形象也已经成为美国家喻户晓的文化标志，频繁出现在电影、动画、绘画和其他文艺作品中。

**二、选材广泛，内容经典。**编者表示，编选这套读本的首要目的是引导学生成为主动、热心的读者，在愉悦的体验中获取知识，培养情操。为此，编者详细考察了整个儿童文学领域，从浩繁的经典中选取最符合儿童兴趣的内容，然后根据全国各地一线教师的反馈和建议，结合课堂实际需要进行调整、评估和分级，确保最终的选材是经典中的经典，同时容易为孩子所接受。



**三、编排严谨，体系科学。**教材的编者首次把新的“心理数据分析法”应用于教学之中，成效显著。在为本套书选材并分类时，他们同样采用科学分析的方法，充分考虑孩子的心理认知特点和规律，既着眼于趣味性和知识性，又注重教学的实用性和学生的接受能力。每一篇材料都严格控制生词的数量，并确定生词的最佳重复率，以减少学生阅读中的障碍，使他们在保持愉悦感的同时自然而然地掌握和巩固词汇。各册之间循序渐进、衔接自然，使孩子的阅读兴趣和阅读能力同步增长。

本套读本最显著的特点是按照儿童认知规律先感性、后理性的特点，采用绘本形式，由图到文逐渐过渡，即从以图带文到图文并重，最后过渡到图弱文强，让孩子逐步提高文字阅读能力。它在美国教材史上是经典，也让我们看到美国教材的活泼；它呈现给我们的英语完全符合我们心中对“美国英语”这个概念的定位。

对于这样一套经典的读本，我们在编辑过程中，对英文原文未作任何改动，完全忠实于它的原貌。一开始，你可能会发现有些表达和国内的用法不太一样，但仅仅是表面的不一样。随着你的阅读渐入佳境，你会进一步发现这里的英语活泼灵动，进而会喜欢上它。

对于国内的英语爱好者来说，这套英语读本是最好的礼物。它的中英双语呈现，也是青少年读者绝佳的语言学习材料和文学读物。全套书共分为《美国幼儿英语》和《美国小学英语》两部分。《美国幼儿英语》分为1~3级，每级1册，共3册，可作为幼儿园英语教材；《美国小学英语》分为1~6级，每级分A、B两册，共12册，可作为中国7~15岁英语学习者的学习教材。

愿读者真正感受到“美国英语”的魅力，享受学习“美国英语”的乐趣。

另外，为使读者充分利用《美国小学英语》，除了美音朗读，我们还开发了文本点读功能和部分阶段在线微课程（1~4级）。

## CONTENTS

### 目 录

## PART FIVE BOYS AND GIRLS OF OTHER LANDS

### 第五部分 异乡的男孩女孩 ..... 1

#### The Sea That Comes to Meet My Hand

海，触手可及的海 ..... 2

#### All Nations Are Neighbors

所有的国家都是邻居 ..... 3

#### THE SPANISH BOOTBLACK

西班牙鞋童 ..... 6

#### RIMFA, AFRICAN HERD-GIRL

非洲牧牛女芮姆佛 ..... 25

#### THE WAY OF A POLISH LAD

波兰小子之路 ..... 49

#### MINA AND KARSTEN OF NORWAY

挪威的米娜和卡斯滕 ..... 72

#### A Backward Look

内容回顾 ..... 92

## PART SIX WORKERS AND THEIR WORK

### 第六部分 工人和工作 ..... 95

#### Work

工作 ..... 96

## Workers Are Conquerors

劳动者即征服者 ..... 97

### THOMAS ALVA EDISON: LIGHT'S GOLDEN JUBILEE

托马斯·阿尔瓦·爱迪生：电灯 50 周年庆 ..... 99

### WALTER DAMROSCH: MUSIC MASTER OF THE AIR

瓦尔特·达姆罗什：空中的音乐大师 ..... 125

### THE VILLAGE BLACKSMITH

乡村铁匠 ..... 143

### TIM CROGAN, THE STAR APPRENTICE

明星学徒克劳根 ..... 147

### FOREST PRODUCTS: FROM WOODLAND TO FACTORY

森林的产品：从林地到工厂 ..... 172

## A Backward Look

内容回顾 ..... 188

## PART SEVEN FAMOUS HEROES OF ADVENTURE

第七部分 英雄大冒险 ..... 191

### Here Pass Most Wondrous Sights

这里有最奇妙的仙境 ..... 192

### Great Heroes Live Forever

伟大的英雄永垂不朽 ..... 194

### ROBIN HOOD AND HIS MERRY MEN

罗宾汉和他的绿林好汉 ..... 196

## A SONG OF SHERWOOD

舍伍德之歌 ..... 242

## ACHILLES, FAMOUS LEADER OF THE GREEKS

希腊人民的杰出领袖阿喀琉斯 ..... 245

## THE WANDERINGS OF ULYSSES

尤利西斯历险记 ..... 294

## A Backward Look

内容回顾 ..... 354

## PART EIGHT HOLIDAYS AND FESTIVALS

第八部分 假日和节日 ..... 357

### Christmas Eve

平安夜 ..... 358

### Holidays Are Remembering Days

节日是值得纪念的日子 ..... 359

## THANKSGIVING AT TODD'S ASYLUM

托德收容所里的感恩节 ..... 362

## THE PUMPKIN

咏南瓜 ..... 388

## THE CHRISTMAS TRUANTS

圣诞逃学 ..... 390

## THE BISHOP'S VALENTINE

主教的情人节 ..... 422

## THE WAY OLD GLORY GOES

昔日荣光之路 ..... 432

## THE STAR-SPANGLED BANNER

星条旗之歌 ..... 433



## A Backward Look

内容回顾 ..... 437

## GLOSSARY

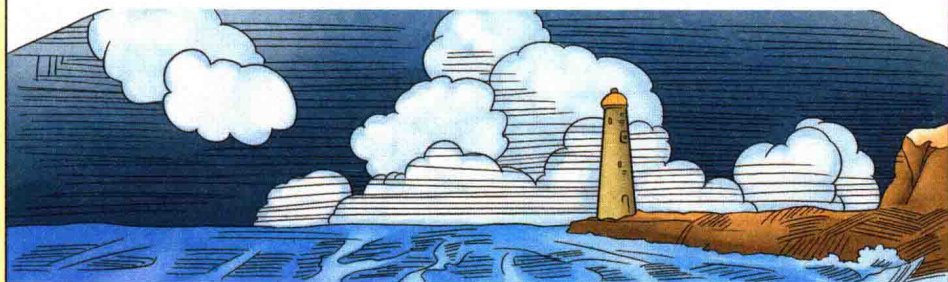
难词表 ..... 439

**PART FIVE**

**第五部分**

**BOYS AND GIRLS OF  
OTHER LANDS**

**异乡的男孩女孩**



# The Sea That Comes to Meet My Hand

ANNETTE WYNNE

The sea that comes to meet my hand  
Is rolling on some foreign land;  
And some small child in that far place  
Is looking out to see my face.

○ 海，触手可及的海

安妮塔·薇恩

海，触手可及的海，  
在异乡的土地上卷起来千层浪；  
远方的孩子们啊，  
正期盼见到我的面庞。

# All Nations Are Neighbors

Our neighbors are those who live near us. Generally we know them best; often they are our closest friends. Have you ever stopped to think that slowly but surely all the people of the world are coming to be neighbors? Swift airplanes and trains, giant steamships, the radio and the telegraph are bringing the nations of the world closer and closer together.

The people of Japan suffer death and destruction from a terrible earthquake. In a few hours the whole world knows about it, and nations rush to the rescue with food, money, and messages of sympathy.

## ○ 所有的国家都是邻居

邻居就是住得离我们很近的人。我们对他们最了解。你有没有想过世界上所有的人也会渐渐地成为邻居？迅捷的飞机、火车、轮船、广播和电报正让世界各国的人们变得越来越亲密。

一场地震给日本人民带来了死亡和毁灭。但不到几个小时，消息传遍了全世界。于是，各个国家都伸出援手，向日本提供食物、资金和问候。



Boy Scouts from all over the world meet in a great “jamboree,” and James Brown from America finds that **Ivor Stannik** from Poland, **Giacomo Spadoni** from Italy, and **Ole Sjostrand** from Sweden are much like himself and the boys he knows at home.

In times of long ago, before the news of the world could travel so swiftly and people could journey great distances so easily, every stranger was an enemy. Tribes and nations were almost always at war. But now we live so close together that we must be friends if this is to be a happy world. We must understand and respect the people of other nations. When you read about people of foreign lands, notice that they have qualities that make you want to be friends with them. You may find some of them much like yourself.

○ 来自世界各地的男孩童子军聚在一起参加少年团体大会。美国的詹姆斯·布朗发现来自波兰的艾弗·斯坦尼克、意大利的吉柯姆·斯帕德尼、瑞典的欧乐·斯特兰德和他自己以及家乡的小伙伴没什么两样。

很久以前，在新闻还不能快速传遍世界、人们还不易长途跋涉的岁月里，陌生人都被当成了敌人。部落之间，国家之间，处处都是战争。但是现在我们却如此紧密地生活在一起，因此要想建设一个快乐的世界，我们必须成为朋友，我们必须了解和尊重异国的朋友。当你阅读到异域人文的时候，请注意他们也有吸引你并让你愿意与他们交朋友的特质。你可能发现他们和你很相像。

In the stories you are now to read, you will visit some young citizens of other countries. Think of them as distant but friendly neighbors.

接下来的故事中，你会去拜访几位异国的年轻朋友。把他们想象成遥远而又友好的邻居吧。

# THE SPANISH BOOTBLACK

CAROLINE MABRY

When you studied the history of America, you read a great deal about Spain and the Spaniards. You remember those great explorers—De Soto, de Leon, and Coronado. Perhaps you remember also that when we won our freedom, Spain owned nearly all the land from the Mississippi River to the Pacific Ocean. Even today there are thousands of Spanish-speaking people in our country.

The story you will now read tells something of life in Spain today. In the company of **Pepin**, the bootblack, you will travel to **Seville** and Granada, two of the most famous cities in the world.

## ○ 西班牙鞋童

卡罗琳·麦宝瑞

如果你研究美国史的话，你会读到很多关于西班牙以及西班牙人的材料。你会记起那些伟大的开拓者——迪索托、德里昂和科罗拉多。也许你还记得当我们美国刚独立的时候，西班牙拥有着从密西西比河到太平洋几乎全部的领土。而直至今日，美国还有着成千上万说西班牙语的人。

你现在读的这个故事是有关西班牙当下生活的。鞋童装平将会带着你游览西班牙最著名的两大城市：塞维利亚和格拉纳达。

## NO WORK IN RONDA

Pepin was a bootblack in Spain. He lived in Ronda near the great bridge which stretches across a chasm so deep that on one side four hundred steps are carved in the rock leading down to the valley. They are old steps, cut in an early day when the Romans had **besieged** Ronda, and they were made so that the water carriers could slip down them secretly and bring water from the stream to the thirsty town. Now Ronda lay peacefully in the sunshine, and boys played on the steps, hiding in the caves along the way.

Pepin, usually the jolliest of them all, had not joined the boys today. His heart was heavy. He stood leaning over the high bridge looking out across the valley where the river turned the wheels of the **grist mills**. In his pocket was only one "little dog," which is a small coin with a lion

### ○ 隆达镇无事可做的鞋童

裴平是西班牙的一名擦鞋童。他住的隆达镇坐落在一座大桥的附近。这座大桥横跨峡谷，峡谷很深，其中一边的岩石上凿了四百级台阶通往谷底。石阶十分古旧，那还是当年罗马人包围隆达时镇里为方便运水人秘密从山谷下取水而凿的。眼下，隆达镇正静静地沐浴在阳光里，男孩们要么在石阶上玩耍，要么躲进沿途的石洞里嬉戏。

往常最欢快的裴平这次却没有和其他孩子们在一起。他的心情很沉重，他倚在大桥边，眺望着峡谷，看着靠溪流推动磨坊的水车。他的口袋里只有一枚“小狗”币





on it. It was the last one Pepin had, for there had not been many boots to black lately in Ronda. They needed blacking just as they had before, for the paths of Spain are dusty and rough with pebbles. But the crops had not been good this summer, and everyone was poor—too poor even to pay Pepin a few pennies to shine dusty shoes.

了。事实上，这是一枚印着一只狮子的硬币，也是裴平仅有的一枚硬币了，因为最近隆达镇实在没有多少擦鞋的生意。西班牙的路大多铺着粗糙的鹅卵石，而且灰尘很大，人们都需要擦鞋。但是今年的庄稼收成不好，每个人都很穷，穷得连几个擦鞋的子儿都付不起了。